



JOURNAU POUPULARI DE LITERATURO, D'ISTORI E DE SCIENCI  
PAREISSÈNT TOUTEI LEI QUINGENADO

Se vende pertout. Depousitari majourau pèr Marseïno: J. VINCÈNT, kiosque 17, à la Plano.

Abounamen :  
3 fr. e mié pèr an pèr touto la Franço.  
Pouero Franço, lou port en subre, ço  
que reven à 5 fr.

Tout ço que toco lou journau dèu  
èstre manda afranqui à l'Empremarié  
Prouvençalo, 45, carrièro dóu Grand-  
Relògi, à-z-Ais.

Lei plé noun afranqui saran refusa.  
Leis article noun insert saran pas  
rendu.

Dimenche, 20 d'Abriéu 1879.

1<sup>ro</sup> Anado. – N<sup>o</sup> II

## ASSABÉ

Lou chabimen de noueste premié numerò a despassa nouestei prévisien, mau-grat lou gros tiràgi que n'en avian fa. Pregar leis amatour de prouvençau que tendran à n'en ague la Couleicien, de se despacha de se lou proucura, siegue au Burèu dóu Journau, siegue dins lei depaus.

N'en soubrara pèr toutei !

## TAULETO

PASSO-TEMS. – Lou mouert... pas bèn mouert. – *Un Bastidan.*

POUESIO. – Au diretour dóu *Brus*. – *J. C.*

REMEMBRANÇO. – Dóu 20 d'abriéu au 3 de mai. – *L. A. Gardaire.*

CROUNICO. – *La Redacien.*

REVIRAMEN. – Epitàfi. – *M. B.*

ISTORI. – Florian.

PROUVERBI PROUVENSAU.

SCIENCI. – Bèus-Art. – *Mignon.*

QUESTIOUN OURTOUGRAFICO. – L'M prouvençalo e l'influensi franceso (fin). – *G. Rainol.*

TEATRE PROUVENÇAU. – Mirèio. – *A. de Saint-Raymond.*

LOU PEDOUN.

FUEIETOUN. – La Chato di pèu d'or. – *Magali.*

# PASSO-TÈMS

## LOU MOUERT... PAS BÈN MOUERT

Lou curat de Bachassoun – fau que li ague longtèms qu’acò es arriba, pèr que li a longtèms que degun a jamai gès vist de curat à Bachassoun e lei recerco saberudo qu’aven facho dins l’estiganço de trouba quauqu’esclarjimen, nous an rèn après, --

Lou curat, dian alor de Bachassoun, avié agu l’óucasien, ço que, ai las, arribo tambèn à l’ouro de vuei, de trouba à dire à quauquei galo-bouen-tèms que metien lou vilàgi dessus-dessouto e que jugavon de longo cènt tour pendable.

Au mai lou curat se magagnavo, au mai nouestei galavard s’óupilavon à lou faire pitra e un bèu jour que s’eron mes en riboto, lou pus fena de la bando :

- Meis amis, di, se voulès, anan faire un tour au curat que li levara l’envèjo de nous pressegi de sei repepiounàji. Arrengen-se pèr li douna quauquo boueno espaussado sènso que degun nous vègue ; e pèr acò faire, ai uno idèio que pòu pas manca de ruiSSI : vau faire lou mouert, farés lei fourmalita necito, me pourtarés à la glèiso. Dré que m’aurés descarga, sourtirés ; me laisserés soulet emé lou curat, me cargui dóu rèsto.

Fan coumo di. Nouestei marridèi tèsto mounton soun còp. Lou curat, segui de soun clerjoun, va cerca lou mouert. Quouro soun dins la glèiso, lei pourtaire s’esbignon, e rèsto à l’entour de la caisso que lou clerjoun e lou capelan ; aquest arma de soun espóussoun, l’autre, de la crous. Lou curat canto lou *Libera*. Tout va bèn ; pièi se mete en trin de faire l’assouto en emboucant, coumo sabès, lou *Pater noster*.

Mai alor lou fena, aubourant lou cabecèu de soun crouès :

- Espèro, curat ; te lou vau douna lou *Pater noster*. Li a proun tèms que cercàvi à te douna uno espaussado ; àro es lou moumen. Vèngue à ièu.

Lou curat s’esmóugué pas en viant noueste mouert que cercavo à se desfeisseja.

- Vé ! vé ! pichot, s’escreïdo ; vé ! qu’es pas bèn mouert ! à moun ajudo ! Pico emé la crous ; zòu, pichot, zòu, bacèlo ; lou manques pas !

E cade cop que lou mouert vóu s’auboura, que pounchejo, lou clerjoun e lou curat jugon au pus fouert, à qu picara lou mai, un emé l’espóussoun e l’autre emé la crous. Lou curat subretout, un geinous sus la caisso, bacelavo à tour de bras. Lou capelanoun èro pas manchot : l’eisèmples e lei paraulo dóu curat l’encitavon. Digueron tant, feron tant, qu’à la perfin la vitòri li restè. Lou mouert siguè bèn mouert, retoumbè un darrièr còp au founs de soun crouès, pèr plus batre veno. Lou curat countuniguè soun assouto coumo se rèn n’èro ; soulamen soun espóussoun èro tout enclouti, e la crous dóu clerjoun èro en mai d’uno pèço.

Lei cambarado, qu’èron, enterin, ana béure un còp, diguèron :

- Dèu èstre tèms de paréisse, lou còp dèu èstre fa. Noueste coulègo a ‘gu lou tèms de douna sa rasclado au curat. Anen vèire mounte n’en es.

E intreron dins la glèiso au moumen que lou curat disiè sei darriereis óuresoun.

Lei pourtaire, espanta de vèire lou curat de sang-fré e soun cambarado que n’en boufavo pas uno, sabien plus de que viravo ; se regardavon espaloufi.

- Meis ami, li faguè lou curat, un autre còp quouro m’adurés un mouert, fès bèn atencien que siègue bèn mouert. Siéu eicito pèr enterra lei mouert, e noun pèr leis acaba. Aquest m’a douna, à iéu em’à moun clerjoun, uno famoso peno ; n’en siéu enca tout susarènt. Pèr estou còp, vous va perdouni ; vous demandi pas de daumàgi-enterés pèr ma peno, ni uno aumentacien de moun casuau ; m’acountènti que me pagués moun espóussoun e la crous que sian esta óublija d’espauti sus la tèsto de voueste mouert que voulié pas acaba de mourir.

Lei galo-bouen-tèms, la gaugno blanco, aujeron pas dire que l'amo siguesse siéuno. Agantèron la caisso, e enregueron lou camin dóu cementèri ; se douneron pas lei balouar dóu tour qu'avien vougu juga. Es de crèire que n'en feron soun proufié. Lou capoulié de la bando avié largamen paga pèr tóutei.

UN BASTIDAN.

---

## POUËSÌO

### *Au directour dóu Brus*

Bonjour, l'ome dóu *Brus* ! tu que cresès en Diéu ;  
Merci de m'avé manda ti premici.  
Bord que sabes moun noum, digo-me doun lou tiéu,  
Perfin de poudé t'oufri mi servici.

Dins la vilo de-z-Ais, longtèms ai ensigna  
Li lengo morto e la lengo de Franço ;  
Mai jamai, crèi-ti lou, ai rougi de parla  
La lengo dóu brès e de remembranço.

La Prouvènço e sa lengo ai sèmpre forço ama.  
Toun *Brus* galoi a revia ma Muso.  
Tambèn piqui di man, fin de l'encouraja.  
Vivo lou *Brus* ! En arrié la Camuso !

As prega lou bon Diéu de beni toun Journau ;  
(Poudies pas miéus coumença ta journado.)  
Lou benira. Merci, moun brave Prouvènçau.  
E sounjo à iéu pèr l'autro quingenado.

Gravesoun, dimar-sant de 1879.

J. C.

---

# N° 2. FUEIETOUN *DOU BRUS*

## CONTE DE MESTE AMBROI

### LA CHATO DI PÈU D'OR

En Arles au tèms di fado. (F. M.)

## II

Pensas bèn se lou Rousau fuguè countènt d'aquelo douno : - de saut e de cambareto tant e tant n'en faguè, qu'aurias jura, man levado, que n'èro vengu fòu. Dóu mai soun regard se fissavo sus la serp, dóu mai la serp lou pivelavo. Uno forço subre-naturo tenié soun iue clava dins l'iue de la bèsti, e i'avié quicon de magneti que ie picavo au cor, en ie trasènt uno joio desmesurado, que s'avié trachi uno brigueto mai, de tout ségur sarié anado fin qu'au délire ; mai uno ombro ennevoulassié soun tablèu, ounte èi lou jour sèns nivo e lou rire sèns plour ? - Dins soun esperit poudié pas caupre, coume, en manjant talo menèstro, soun pantai d'amour se coumplirié ; mai, la masco de Mount-majour que sabié tant de causo, e que sèns bericle legissié dins l'aveni, autant eisadamen que nòsti grand legisson dins sis curo, de tout segur avié la visto plus prefouncho que la siéuno, e, d'aiour, éu se fisavo de la fado : quand avès vint an, que sias rèi e que sias bèu - parai - que vous fisarias dóu demòni emai vous diguèsse qu'en manjant d'estoupo... ? - Basto, aquéu pensamen aguènt bouta soun sang à paus, courreguè lèu de-vers son palai, en cridant :

- Belàsti ! Belàsti ! à se desgargamela.

De qu'èro Belàsti ? - lou cousinié dóu Rèi, un Baussen bèu coume un prince - e se dis que l'èro - mai, prince o noun, ço qu'es plus vertadié, es qu'èro un finocho, anas... - un pau rebeaire - un mourroun... ah ! quet mourroun !... èro dóu tèms dóu rèi, e poutavo fieramen li péu bloundin de sa barbo fouletino : li crouset que ie traucavon divinamen li gauto e lou mentoun èron tant rousen e flouri, que lis aurias pres pèr lou nis di poutoun.

Dins un got d'aigo e d'uno soulo goulado l'aurias begu ; e tant passavo lou rèi en bèuta que, quand se i'atrouvavo contro aurias di qu'èro lou soulèu e que Rousau èro la luno, tambèn aquest n'èro jalous coume se pòu pas dire... e li princesso, - ah ! pechaire !... li princesso l'aurien rousiga... mai, lou malur es que lou rèi avié ges de sorre... e que lis ome d'armo gardant lis avengudo dóu fièr castèu e aqueli que fasièn la guèito sus li tourre, se trasien de bouco en bouco lou crid que Trencota-ia avié jita e que is ecò di coumbo e di mount redisien à bèl esprèssi e tè, tu ! tè ! ièu :

- Belàsti ! Belàsti !

Belàsti qu'abravo soun fio, laissè si busco e si brouqueto e landè vitamen is ordre dóu Rèi.

Dins qu'un saut fuguè dins lou jardin e, lou rire en bouco e sa galetto de telo blanco à la man, tres cop, - qu'es lus, - frustè de soun front clin la fino pòusso de la lèio, em'acò pièi, tout desalena e umblamen :

- Segnour prince, diguè :

- Tè, Belàsti, me faras couire acò sus la grasiho.

I'a de gènt que ie racarias si vergougno sus la caro que chanjarien pas mai de coulour qu'un móurou, mai noste brave cousinié èro pas d'aquéli, se n'en manco, èro un Sant Jan bouco d'or emé lou cor sus la man ; e soun sac poudié pas teni la grano, tambèn, prenent la bèsti e se virant pèr s'esquiha, ie venguèron sus li bouco aquesti paraulo :

- E de que tron es eiçò ?

- Rousau l'avié coumpres, e :

- De que renès entre dènt, cousinié macàri, ie cridè en picant dóu pèd emé ràbi, t'ai toujour di que lengo mudo es jamai estado batudo e que fau toujour estaca l'ase ounte lou mèstre vòu. Vai, e mutes plus.

Lou paure Belàsti, plus mouquet qu'un cassaire que soun fusiéu i'a fa chi, plego tres cop l'esquino davans lou front trufarèu de soun prince, e s'entourno devers soun fougau ; noun sènso pensa daise, bèn daise, que soun mèstre avié 'no idèio descabestrado ; que sarié un triste regàle de manja 'quelo bèsti ; qu'à soun rèi de tout segur i'avié peta un ciéucle !... e patin, e coufin, e que sabe iéu... quand subran lis aire à l'auriho i'aduson tournamai soun noum que lou rèi ie largavo à plen de garganto.

Quand lou mistrau boufo li branco di caupre fernisson e li jounc tremolon, - ansin de Belàsti, - à l'ausido de la voues rèialo, vèn blanc coume un pédas, e :

MAGALI

(A segui).

---

## REMEMBRANÇO

(15) 20 d'Abriéu 1730. – Ourdounanso dóu Prinse de Counti baiant permissioun i conse de Jounquièro (Vaucluso) de pourta lou capeiroun coulour de flamo, doubla de velous azuren.

(16) 21 d'Abriéu 1828. – Naissènço à Castèu-nòu-dóu-Papo, d'Asèume Matiéu, felibre majourau, autour de *La Farandoulo*.

(17) 22 d'Abriéu 1739. – Mouert, à Toulouso, de Jaque Vanniero, jesuito e pouèto latin ; autour dóu *Pradium rusticum* e d'un *Diciounàri poueti* en latin.

(18) 23 d'Abriéu 1547. – Ate permetènt i gènt d'à-z-Ais de faire de bos e de mena si bèsti paise dins lou terradou de Sant-Canat (*Registre Virgo*).

(19) 24 d'Abriéu 1549. – Li mounjo dóu couvènt de la Cello, segnouresso de Cabasso, ressaupon Nourat Pascau pèr abitant dóu liò de Cabasso (*Registre Filomena*).

(20) 26 d'Abriéu 1853. – Mouert, à Marsiho, de Louis Astouin, pouèto-porto-fais, ancian representant dóu pople ; autour de *Ephémérides* ou *Loisirs poétiques*.

(21) 26 d'Abriéu 1340. – Bertrand de Clumans se pauso souto la dirèto e segnourié de Bertrand de Moustier, co-segnour de Clumans ; ie juro fidelita, pagara uno censo de 18 denié courounat pèr Sant-Miquéu, óubeira i crido, fara la courado segnourialo, fara farino au moulin féudau e respoundra pèr soun segnour s'aquest es pres à la guerro. Lou segnour ie baio dous bèu prad, un jardin, uno grand terro e un oustau, e se pourra servi de soun ase pèr meissouna e cauca dins lou terradou de Clumans.

(22) 27 d'Abriéu 1444. – Jan de Quiqueran, segnour de Bèujo, pròchi Digno, logo à la coumuno li pra à *la salancas* e àutri terro pèr uno censo de 4 denié anau.

(23) 28 d'Abriéu 1528. – Plantamen di terme e raro entré Arau e Castèu-Goumbert.

(24) 29 d'Abriéu 1517. – Uc Bompard recounèi 8 ome, de vigno, óulivié e pra à Encagnano, emé censo de 15 gros l'an, au couvènt di mounjo de Sant Jacarié (*Darbès, noutàri à-z-Ais*).

(25) 30 d'Abriéu 1862. – Mouert, à Marsiho, de Francés Bernard-Mazuy, pouèto-courdounier, autour de la *Némésis ppulaire*.

(26) 1er Mai 1805. – Naissènço, à Beziès, de Gabriel Azaïs, felibre majourau, autour de *Las Vesprados de Clairac*.

(27) 2 de Mai 1425. – Arrenjamen di segnour de Barjemoun entre eli : Refouscat, Costo e Toni de Trotignis.

(28) 3 de Mai 1868. – Lei felibre catalan recèbon en grando fèsto lei felibre prouvençau, à Barcilouno.

L. A. GARDAIRE.

## CROUNICO

Voulèn pas embandi noueste segound numerò, sènso gramacia dóu founs dóu couer lei persouno qu’an bèn vougu nous coumprene e nous encouraja dins lou camin ounte se sian endraia. La toco que miran es auturouso ; mai, moun Diéu, vous rendèn gràci, gagnaren lei joio dins uno lucho touto frairalo, touto amistadouso e pleno de courtesio. Aven pas à reveni sus la proufession de fe qu’aven facho. La man sus lou couer, e lou couer sus la man, desiran la pas ; voulen l’unien, l’amour de tôtei lei prouvençalisto fidéu e aven la cresènço que, just pèr acò, aven enrega la boueno rego. Tendren l’estivo drecho e Diéu fara lou resto.

L’envanc merevihous que nouesto literaturo a pres desempièi trento an a móugu un regounfle de questien filoulougico que soun pancaro tôtei clavado. Es provo que nouesto lengo, en despié deis effort que se fa pèr l’amoussa, es sèmpe que mai vivo, sèmpe que mai boulegarello. Sian, e l’aven di e lou mantenèn, lou journau ni d’un parti, ni d’uno idèio, ni d’un sistème. Es pèr acò que cresen de noueste devè de publicisto de durbi nouestei coulono à touto discucien leialo, counvenablamen presentado, francamen soustengudo. Avian cresu poudé se permetre, drè la partènço, de faire esquilha quauquei letro que, de segur, boutado l’uno pèr l’autro, aurièn pas mes la patrio en dangié. Ma pèr turta degun, e subre-tout que l’on crèse pas que n’en voulen mai saupre que mèste Moucho, la redacien, pèr gès prejuja de questien, fa voulountié lou sacrifici de seis idèio persounalo e, se counfourmant à l’ourtougrafi courrentamen emplegado, esperara, pèr se pronouncia, que lei questien ourtougrafico e gramaticalo siegon definitivamen clavado.

Respetaren l’eisigènci ourtougrafico de nouestei coulouratour que prenon sus soun capèu la responsabilita de ço qu’escrivon. Es la discucien franco e leialo soulo que pòu sourti l’esclarjido ; e aven besoun de lume.

La lucho es dubèrto pèr tôtei, e qu a de bouenei resoun, que lei digue.

Diren rèn de quauquei letro mau plaçado, de quauquei acènt de biscanti, que resquihon, maugrat tout, dins la rapido coumpausicien d’un journau. Lou legèire inteligènt saup tout metre à sa plaço.

LA REDACIEN.

\*

Lou Divèndre-Sant, à 6 ouro de matin, s’es presica en lengo prouvençalo à Sant-Sauvaire d’Ais e segound la tradicien, la Passien de Noueste Segne. Un jouine e saberu segoundàri de la paròqui a presenta dins nouesto lengo mairalo lei doulour dóu Sauvaire, emé la simplessa, la fé e l’emoucien que van tant bèn à-n-aquéu sujet sublime.

Aven lou regrèt de coustata, - e noueste devè de crounicaire nous quicho, - que tròp gaire de gènt, e subretout d’ome, soun vengu s’acampa au pèd de la santo Cadièro. Aven adejà fa la mémo remarco pèr lei *Planch de Sant Estève*.

Es pèr errour qu'avian anouncia que lou counours de l'*Aubo Prouvençalo* èro clava desempièi lou 1 d'abriéu. Lou sara definitivamen que lou 25.

La *Soucieta Literàri e Artístico* de Beziés, a decerni soun PREMIÉ PRES (medaio de vermèi) à En Marius BOURRELLY, felibre majourau, pèr sa pouesio neo-roumano, intitulado : *Ais de Prouvènço*. Publicaren aquelo obro emé grand gau.

La fèsto literàri dei JUÉ FLOURAU de Toulouso se dounaran lou mes que vèn. Noueste grand e bèn-ama pouèto En F. MISTRAL li anara reçaupre, dins lei formo abitualo, lei letro de *Grando-Mestrizo*. Lou discours de receicien sara prounoucia pèr M. lou decan de la Faculta dei letro de Toulouso. L'autour de *Mirèio* li respoundra, e pouden afourti que sa responso sara en tout pount digno de la circounstànci e de lou que la fara.

A Cano, lou vincèire de la lucho canenco es esta milord W. C. Bonaparte-Wyse. – Res mies qu'èu poudié canta lord Brougham : angles coume èu, coume èu amaire e abitant di ribo de Cano, de mai felibre majourau, se coumprend que avié touti li càrto dins soun jo. A gagna la bello branco óulivierenco. Tant mies e longo mai ! Se farèn un plasé de faire couneisse la pèço courounado.

Dimenche passa, à Menton, la Soucieta Jardinièro avié espousa touto la frucho e lou lièume di còsto prouvençalo di cantoun de Menton, Sospello e Monaco. Parèi que èro quaucarèn de forço bèu : se ie vesié de flamèi bouquet e, entre l'ourtoulàio, lou *caulet marin*, meno raro en Uròpo.

Es à Marsiho, dins uno quingenado, que n'ie en aura de caulet e de pas caulet. – Counours regiounau, proudu de l'industriò, espousicioun de pintùro, cavaucado, fèsto, rejouissènço, ò mis ami de Diéu, quinti causo ! quinti causo ! Faudra vèire pèr lou crèire, de segu tóuti li prouvençau descendran dins la capitalo miejournalo.

En esperant, van estampa à Mount-Pelié lou *Cartabèu* dóu felibrige, que s'es proun fa 'spera. A Marsiho, estampon lou pouli voulume de la *Calanco*. A-z-Ais, lou *Diciounàri* de Mistral a dejà si dos livresoun de pareissudo. A Cano publion la pèço gagnarello de milord Wyse. A Paris, vèn de parèisse lou secound voulume de la *Crousado contro lis Aubigés*, lou famous pouèmo prouvençau que couneissès.

En Alemagno, à Heillbrom, vai parèisse un nouvèu journau counsacra is estúdi roumano, lou *Literaturblach für germanische und romanische philologio* dirigi pèr lou proufessour K. Bartzch, un di prouvençalisto li mai distingui d'Alemagno e que maugrat soun titre un pau duret pèr nòstis auriho, caupra forço causo interessanto. Enfin, à New-York, en Americo, lou *Scribner's Monthly* preparo uno publicacioun sus li felibre, emé dessin, retra e gravaduro de nòstis meiours artistico.

Que boulegado ! Zòu toujours !

---

Lei colono de noueste journau sufirien pas pèr estampa lei letro noumbrouso e flatiero qu'aven reçaupudo de mai d'un endré e de persouno aut plaçado. Lou public pourrié d'aiour crèiré qu'aven manja de croio. Pamens pouden pas resista au plasé d'inserti la letro e l'article que siegon e que dounan tau e quau lei reçaupen.

Se veira que, meme dins lou chafaret de la grand vilo, nouesto voues es istado entendudo e que s'es coumprés la toco que miran.

Paris, divèndre-sant de 1879.

A Messiés li redatou dóu journau *Lou Brus*, d'à-z-Ais.

Emé moun abounamen au journau *Lou Brus*, vous mande tambèn, au sujet de quauqui fau felibre esmarra dins Paris, mis impressioun subre un coumençamen de vesprado au café di Miejournal, balouar Sébastopol, que me proucuré uno convidacioun recènto.

Urosomen que quauqui felibre que m'avien anouncia vengueron pas ; soulet iéu ausiguère tout ço que vous retrace dins l'article que vous mande ; sarié bon de fa counesse à touti quau soun li bon e li marrit, pèr poudre se tria. Aquéu mejan levarié li doutanço que podon avé quauqui felibre (e siéu dóu noumbre) subre d'autri que cresènt bon ou marrit.

### **Li fau felibre en Paris,**

L'espelido de voueste galant journalet, en me pourgènt la joio au cor, me ia tambèn adu un bèn grand soulas, voutent à dire de provo seguro, contro quauqui marrit prouvençau que de segur pèr iéu soun pas meme francès.

A Paris, mounte dison que tout se saup, noun sabiéu (e tambèn legisse proun) ço qu'aprenguère ia quauqui jour, qu'uno souciéta se fourmavo dins l'estiganço d'organisa uno pèço d'escolo felibrenco à Paris. Grand bon Diéu ! de qu'ausiguère ? quauqui marrias qu'acoumencèron d'escupi contro nostre grand Mistrau, l'anti-francès, disien, e touto la tièro di bon felibre, e subretout lis escrit sèmpre fa jusqu'à iuei, mounte lis escrivan coumo Aubanèu e Roumaniho, an, dison, jita dins l'esperit dóu pople, d'idèio abrutissènto en ie parlant di grandi, noblo e belli causo, coumo la familho o la religioun e encaro mai aquesto darrièro qu'arresto lou prougrès emé si *plantage de crous*.

Vaqui la renaissènço que pantaion aquéli marrias ; de Mistrau, de Roumièu, de Tavan, de Matiéu e touto la bello tièro di bon felibre, n'en volon plus ; es eli que van releva la lengo e lou pople ; an pas di la Franço, me de segur voutien lou dire.

E bèn ! esperen li à l'obro aquéli valènt fiéu de Voutàri ! esperen lis efet dóu patriotisme d'aquéli siégue disènt Prouvençau ; mai enterin que desbarjon, que nautri, li vrai Prouvençau, li fidéu miejournal, nautri dise, que lassen pas l'errour e la calounnio prène racine dins aquéu Paris, mounte lou mau es empre cresegu. Nani ! Fau, e es noste devé, coumbatre aquelo eresio, e nostre drapèu en man, voutènt à dire la Crous que volon toumba, daien lou mau, daien lou gierme d'aquelo pèsto, pèr que, li plant encaro bon dóu terraire prouvençau e miejournal, ben liuen d'éli aguon lou mau embandi. Dison " foro la crous " nautri li respoundèn : foro e foro li renegat, li fiéu de Voutàri !

HENRI ABAC, felibre dóu Grès.

---

## **REVIRAMEN**

### **EPITÀFI DEIS ALISCAMP**

*Tira de l'Armana Prouvençau de 1879.*

D. M.

FVI, NON SVM ; ESTIS, NON ERITIS ;  
NEMO IMMORTALIS.



Eri quaucarèn,  
Aro siéu plus rèn,  
E se sias quaucun,  
Sarès lèu degun ;  
Paure vo catau  
Degun d'inmourtau.

14 de Nouvèmbre 1878.

M. B.

----

## PROUVÈRBI PROUVENÇAU

### A

1 - A ardit demandaire,  
Prount refusaire.

2 - A ase sadou, lou blad li es de pesoto.

3 - A atrouva lou bouen Diéu endormi.

4 - A auro drecho ges d'abri,  
A paure ome ges d'ami.

5 - A aussi lou canta dóu couguou

6 - A barbassi coume un bouissoun.

7- A barbo fouerto, rasour ardit.  
A barbo fouletino, rasour mouele.

8 - A barbo rousso, e négre péu  
Se te li fises n'as un béu.

9 - A barri bas, escalò noun fau.

10 - A batre cesso l'amour.

11 - A begu d'aigo de tourne.  
*Se dis peréu :*  
A begu à la fount de tourne.

12 - A bello chato,  
Béu garçon.

13 - A bello fremò tout va bèn ;  
A laido tout fa rèn.

14 - A bello letro.

15 - A bèn batre e courija,  
Se pòu souvent óublija.

16 - A benda la caisso.

17 - A bèn d'autre grame à tria.

18 - A bèn debuta pèr un bóрни.

19 - A bèn juega soun persounàgi,  
Lou plus nèsci n'es cresu sàgi.

20 - A bèn mau passa soun tèms,  
Qu dóu passat noun es content.

N. B. – Totei les ousservacien que nouestei liegèire pourran faire sus lei prouvèrbi que publican, saran reçaupudo emé grand gau, siegue au burèu dóu journau, siegue encò dóu felibre Jan Monné, carriero de l'Evescat, 30, à Marsiho.

---

## SCIENCI

### BEUS-ART

Li manifestacioun artistico prouvençalo atrouvaran sèmpre dins nòsti colono, e un resson e un acourajamen. Voudrian que l'Icounougrafio, la Pinturo, l'Esculturo, l'Architeituro, la Gravaduro prouvençalo poujesson sèmpre en aut e arribesson jusco is autour ounte treluson li Rafael, li Miquèu-l'Ange, lis Ictinus e lis Albert Durer ; e se dependié que de nautre, sarié segur lèu fa.

En esperant, sian urous d'anuncia que la ciéutat de Marsiho durbira, lou mes que vèn, li porto de si palai is artisto prouvençau d'àro, e fara uno espousicioun que nous moustrara la valour de l'Escolo prouvençalo atualo. Ie aura de pres e de medaio, e se veira quau a teta de bon la. Artisto, travaias, espousas e nautre applaudiren.

Enterin, un coumplimen au brave Valerno, que vèn d'espousa encò de Collé-Verano, à la carrièro Sant-Farruòu de Marsiho, dous tablèu realisto que recoumandan is amateur : *Jouvo flourido de Paris e Tres Prouvençalo de Sant-Roumié*, pintado d'après naturo, tres vertadièro Mirèio.

Ami Valerno, quitas-me li parisenco, d'abord que retrasès tant bèn nòsti chatouno e pintas-nous la Prouvenço, pintas-nous nòsti sorre, nòsti maire, noste terraire, nosto istòri, noste païs tout entié. Ansin fan li mèstre, li Magaud, li Ravo, li Ponson, li Reynié, li Pelegrin. Pintas-nous subre-tout li tra de nosto istòri, li scèno pintouresco de nòsti pouèto, e sarès noste ome longo-mai.

MIGNON.

---

## AGRICULTURO

### TRAVAI DOU MES D'ABRIEU

Trinca lis amourié. – Derraba l'erbo is òrdis e i civados. – Samena li bledos-rabos, lou carbe, la naveto, la moustardo blanco. – Samena sus coucho li meloun, li cougourdo, li cicòris ; en pleno terro, li cachoflo, li brocoli, li groumandoun, lou juvèr, lou charfuèi, li rifouart, lis espinars, lou gros bla, l'aubloun e lou trioulet. – Leva li fiòlo i cachoufliés. – Replanta li fresiés. – Siéucla tout so qu'es esta samena d'ouro.

*(Tira de la Prouvence du littoral)*

---

## ISTORI

### FLORIAN

L'amistados, lou moudeste FLORIAN, nascu, cadun lou saup, dins lou departamen dóu Gard, es mouert à Sceaux, pròchi Paris, ounte de man devoto li an auboura un galant mounumen.

Un de nouesteis counfrais, M. Vitou Adrielle, fa estampa l'*Histoire de la ville de Sceaux*. Tout un chapitre li es counsacra à la memòri de Florian. Fasen uno rampelado à la simpatiò dei literatours prouvençaus pèr n'òuteni la coumunicacièn dei diversès pèços en prosò vo en vers que an pèr toco la lausàngi de noueste coumpatriòto.

Qu'aquelo desiranço siégue largamen coumplido !

M. V. Adrielle isto à Paris, *rue Pont-de-Lodi, 1*. Es aqui que se dèu manda lei documen, lou mai lèu possible.

---

## QUESTIOUN OURTOUGRAFICO

### L'M PROUVENSALO E L'ENFLUENSI FRANSESO

#### II

#### SUPRESSIOUN DE L'M OUNTE SE METIE

Le a pas dins lou mounde uno lengo roumano foro dóu francés que mette uno *n* à la proumière persouno pluralo di verbe. La lengo prouvensalo a toujours fa coumo leis autros. Veici, pèr eisemple, coumo s'escrivien aqueli forms verbalas dins lou *Planh de Sant-Estève* (Raynouard, *choix*, II, 146).

Esta lisson que *legirem*  
Dels fachs dels apostols *direm*  
Lo dic Sant Luc *racontarem*  
De Sant Estève *parlarem*.

Aquelo modo d'escrièure a toujours countinua en Prouvènso, e jusque en 1852, dins li *Prouvènçalo*, jusque en 1879, dins leis obro de Peise, de Maurin, etc., se pòu remarca e nouta. Lou *Tresor dóu felibrige* meme, dins sa proumièro livresoun que ven de pareisse, recounèi qu'*esperan* se prounouñcio *esperam* en Gascougno, Biarn, Aubigès, Narbounés et Vivarés.

Es de mai uno manièro de distinga dóu participi presènt de la proumièro counjuguesoun à la tresenco persouno pluralo de forso autre tèms.

Que se quaucun disiè que se prounouñcio *n* plus lèu que *m* ie fariam remarca que se prounouñcio qu'uno voucalo nasalido coumo dins *tèms*, *fam*, etc., et que la nasalo se marco autant bèn emé uno *n* qu'emé uno *m*.

Aro, après aquesti counsideracioun de que ie à faire ?

Pèr lou proumié cas, cresem que fau lascia courre l'aigo e segui leis abitudo franceso, d'autant mai que li manescrit soun pas toujours d'acord sus aquèu pouint.

Mai pèr lou segound cas, ounte soun touti unanime desempièi dès siècle, seguirem la tradicioun e metrem pertout l'*m* à la proumièro persouno pluralo di verbe. Foursarem rès à la metre e lassarem touto liberta aqui *dessus* à nòsti coulbouratour. Mai sariam encanta que nous seguiguessoun despereli dedins la draio antico ounte an sempre camina nòsti rèire.

G. RAYNOL.

N. B. – Ansin repassaren lei divèrsi letro que se soun entraucado mau à prepaus à noste avejaire dins lou prouvensau abastardi. Es de noueste devè de lei signala cresen travaia ansin au servici de la causo.

---

## BIBLIOUGRAFÌO

Aven fa uno bourdo dins la darrièro ; courrijas ansinto : JOURNAL DES SAVANTS : E. Caro : *Les Mirabeau*.

BULLETIN HISTORIQUE DE VAUCLUSE : avril 1879 – *D'Orange à Rotterdam*. Chronique, bibliographie. GAY SABER, n° VII, 1er de abril 1879. – A. Careta : *consideracions sobre 'l teatre catalan* ; - R. Ferrer y Bigné : estudi istorich-critich, sobre 'Is poetas del segle, XIII, XIV, XV. – *Los preches de la caritat, poésias* pèr misè Agna de Valldaura, J. Brossa Reixach. E. Franco-Novas. LE MUSÉE, revue arlésienne, historique et littéraire – n° 30 – Gautier-Descottes : *Le cloître des Trinitaires*. – *Histoire des troubles arrivés en la ville d'Arles durant les guerres civiles du royaume de France, depuis l'an 1588 jusques en 1596* (vièi manuscrit qu'imprimo E. Fassin) – F. Rousset : *Malemort du Comtat ; curiosités de ses anciens livres de paroisse*. RASSEGNA SE HIMANALE (revisto italiano de Flourenso, 16 marzo 1879 : Zumbini ; *Valshiusa* (estudi sus la font de Vaucluso). REVUE CRITIQUE, 29 mars 1879. – *Etudes sur les sarcophages chrétiens antiques de la ville d'Arles*, par E. Le Blanc (article de E. Muntz, laudadis). – LA PROVENCE DU LITTORAL, 25 mars 1879 (bon journau d'agriculturo prouvençalo que s'esquicho à Ièro, enco d'Henri Souchon, quingenadié) – Chronique. – Le sulfure de carbone et les coqs – les lilas – les engrais – l'ébourgeonnement du pêcher – travaux d'avril – armana dóu paisan (lou reprouduisen plus aut) – métèrèologie.

(A segui.)

---

# TEATRE PROUVENÇAU

## MIRÈIO

ARIETO (n° 1 bis)

O messagié voulaire  
Dindouleto de l'aire  
Anas ense  
Dire à Vincèn  
Li peno que moun cor ressèt  
Moun amour es tout flame,  
Digas ie coumo l'ame  
En vous ausèt,  
En vous vesèt.  
Sara tout sourisèt.  
Ah !...

*(Coumo dins lou francés)*

A moun bèu calignaire  
Dindouleto de l'aire  
Digas lou mau dous e cousèt  
Que moun cor moun cor ressèt  
Ah !...

O messagié voulaire  
Dindouleto de l'aire  
Anas ense  
Dire à Vincèn  
Li peno que moun cor ressèt.  
Moun amour es tout flame,  
Digas ie coumo l'ame,  
Sara Vincèn  
Tout sourisèn  
En vous ausèt.  
Ah !...

Anas, anas de vers Vincèn.  
Ah !...  
Anas, anas de vers Vincèn.  
Ah !...  
De vers Vincèn

*(A segui.)*

A. DE SAINT-RAYMOND.

## LOU PEDOUN

RESPONSO AU N. 1 : Naissènço e mort de Carle Francés BOUCHE. – La dato e lou liò de sa naissènço soun seguro : lou 17 de mars 1737 à-n-Alemagno, cantoun de Riés, (Bassis-Aup). Noto de M. Robert Reboul, jùgi de pas à Castèu-nòu-sus-Sarto.

Sa mort es mai dificilo. Michaud dis : *vers 1794*, e dis pas mounte. Hafer-Didot l’a coupia e Larouso tambèn. Pèr coumplaire à noste demandaire, aven escri à la Cour de cassacioun e nous an respoudu que èro mort à Paris en avoust 1795, segound lis indicacioun dóu Parquet. Lou jour ignoura. Alor, aven escri is archiéu de l’*Etat-civil* de Paris, pèr lou saupre. Nous an respoudu que li coumunard avien tout brula. Nous restavo plus qu’uno ressource : li journau de l’epoco. Aven cerca i taulo dóu *Moniteur universel* que counsacron tres colono à Boucho – rèn. – Aven repassa lou mes d’avoust 1795 – rèn. – Aven vist lou *Magasin encyclopédique* de l’epoco – rèn. – La Prouvènço alor, avié pas de journau coumo àro, e pièi, voulès que vous lou digue ? Acò se passavo souto la Counvencioun, e coumprenès que cadun avié alor proun grame à tria que de s’ócupa de la mort d’un di noumbrous jùgi dóu tribunau de cassacioun. Lou tout es que n’en sabon pas mai, e vous lou baian coume nous l’an baia.

Apounden que Bouche fuguè president di Jacoubin, pièi di Fuiant, nouma jùgi au tribunau de cassacioun en 1791 pèr lou despartamen di Bouco-dóu-Rose e stala lou 20 d’abriéu dóu meme an. Fuguè remplaça lou 2 de janvié 1796 pèr soun supleant Audier-Massillon.

*La Redacien.*

RESP. AU N. 2 – Gramaci à la persouno incouneigudo qu’a bèn vougu nous manda lou numerò dóu *Dominique*. Sian de cor à soun servici e nous fara plasé quouro voudra se faire counèisse.

\*

## Demando

(3) Dato eisato de la naissènço e de la mort de l’avoucat d’à-z-Ais *Jóusè Dubreuil* ainat. Roux-Alphèran dis : 22 de juliet 1747 – 5 de jun 1824. Hafer-Didot dis : 12 de juliet 1747, - 6 de jun 1824. Quau a resoun ?

(4) Diferènsi entre li mot : *roure, rourachoun, chaine, blacas, èuse avaus, avausse, agarras, agarrus, droui, drouino, suverolo, suve, subrié* ?

- A. M. E. R., à-n-Istre. – Gramaci de voste abounamen e majimen de bèn vouguè nous semoundre vosto coulaboracien. Saren urous que nous acampés, vous perèu, uno bresco qu’embeimara noste *Brus*. Mandas, mandas ; plaço vous es soubrado pèr li faire vosto descargo.

- A. M. N. à Lorgue. – Amor que sias di nòstre, - e gramaci. – mandas-nous quicon pèr n’en flouca noste Eissam.

- A. M. F. C. à Bargemoun. Mandas-nous quicon que pousque passa sout lis iéu de *tóuti* nòsti lectour. Voste biai nous agrado, e poudès miéus faire ; esperan.

---

Lou regounfle dei matèri nous óublijo de remanda *Gaspard de Besso* à l'autre viàji.

---

*L'empremèire-gerènt* : I. Poulet.

**© CIEL d'Oc – Abriéu 2021**